

Now is the month of Maying

from: "The First Booke of Balets", 1595

Thomas Morley
(1557-1603)

f repeat p Now is the month of May - ing, when mer - ry lads are play - ing. Fa la
The Spring clad all in glad - ness, doth laugh at Win - ter's sad - ness.
Fie then, why sit we mus - ing, youth's sweet de-light re - fus - ing.

f repeat p Now is the month of May - ing, when mer - ry lads are play - ing. Fa la
The Spring clad all in glad - ness, doth laugh at Win - ter's sad - ness.
Fie then, why sit we mus - ing, youth's sweet de-light re - fus - ing.

f repeat p Now is the month of May - ing, when mer - ry lads are play - ing. Fa la
The Spring clad all in glad - ness, doth laugh at Win - ter's sad - ness.
Fie then, why sit we mus - ing, youth's sweet de-light re - fus - ing.

f repeat p Now is the month of May - ing, when mer - ry lads are play - ing. Fa la
The Spring clad all in glad - ness, doth laugh at Win - ter's sad - ness.
Fie then, why sit we mus - ing, youth's sweet de-light re - fus - ing.

f repeat p Now is the month of May - ing, when mer - ry lads are play - ing. Fa la
The Spring clad all in glad - ness, doth laugh at Win - ter's sad - ness.
Fie then, why sit we mus - ing, youth's sweet de-light re - fus - ing.

S. I
la la la la la la la, fa la la la la la.

A.
la la la la la, fa la la la la la.

T.
la la la la la, fa la la la la la.

la la la la la, fa la la la la la.

S. I
f repeat p Each with his bon - ny lass up - on the green - y
p repeat f And to the bag - pipe's sound the Nymphs tread out their
 Say, dain - ty Nymphs and speak, shall we play bar - ley

S. II
f repeat p Each with his bon - ny lass up - on the green - y
p repeat f And to the Bag - pipe's sound the Nymphs tread out their
 Say, dain - ty Nymphs and speak, shall we play bar - ley

A.
f repeat p Each with his bon - ny lass up - on the green - y
p repeat f Say, to the bag - pipe's sound the Nymphs tread out their
 dain - ty Nymphs and speak, shall we play bar - ley

T.
f repeat p Each with his bon - ny lass up - on the green - y
p repeat f Say, to the bag - pipe's sound the Nymphs tread out their
 dain - ty Nymphs and speak, shall we play bar - ley

B.
f repeat p Each with his bon - ny lass up - on the green - y
p repeat f Say, to the bag - pipe's sound the Nymphs tread out their
 dain - ty Nymphs and speak, shall we play bar - ley

S. I
 grass. ground. break. Fa la la la la, fa la la la la la la la, fa la la la.

S. II
 grass. ground. break. Fa la la la la, fa la la la la, fa la la la la la la.

A.
 grass. ground. break. Fa la la la la, fa la la la, fa la la la la la la la.

T.
 grass. ground. break. Fa la la la la, fa la la la la la, fa la.

B.
 grass. ground. break. Fa la la la la la, fa la la la la, fa la la la la la.

Now is the month of maying (Thomas Morley)

Zoals wel meer lenteliederen en riten, lijkt dit lied te illustreren hoe de lente ontwaakt in de natuur, maar het is een metafoor om de liefde te bedrijven. Barley-break is een oud tikspelletje wat in de wei met paren gespeeld werd. Het suggereert hier activiteiten die we associëren met door het hooi rollen. Morley schreef dit als een dans, een Engelse “ballet”. Het is een belangrijk onderdeel van de “ May morning”-viering in Oxford, waarbij het koor van het Magdalen College dit zingt vanaf het dak van de grote toren aldaar. Het lied verscheen in 1595.

Vertaling: (Lidy van Noordenburg)

Now is the month of maying
When merry lads are playing,
Fa la...
Each with is bonny lass
Upon the greeny grass,
Fa la...

't Is nu de maand van 't meifeest
als vrolijke jongens dollen

elk met zijn mooie meisje
op het groene gras

The spring, clad all in gladness
Doth laufg at winter's sadness,
Fa la...
And to the bagpipe's sound
The nymphs tread out their ground,
Fa la...

De lente kleedt alles in vreugde
laat lachen om winterse droefheid

en op het geluid van de doedelzak
maken de elfen een pad op de grond

Fie then! Why sit we musing
Youth's sweet delight refusing,
Fa la...
Say dainty nymphs and speak
Shall we play barley-break,
Fa la...

Foei toch, waarom zitten we te peinzen
het zoete genot van de jeugd te weigeren

zeg, sierlijke nimfen en spreek
spelen we barley-break?